

留学生成语习得与成语教学

北京大学/斯坦福大学

钱旭菁

2012.3.3

语言的规则性和习用性

- 红裙子、红太阳、红眼睛 （+句法， +语义）
- 红月亮、红熊猫 （+句法， -语义）
- *红桃花、*红田地、*红矿物
（+句法， +语义）
- 一年比一年、一天比一天
*一个月比一个月、*一个星期比一个星期
- “第二故乡”， *第二老家”、*第三故乡

语言的规则性和习用性

- “在其他行为方面，我们是一种习惯性生物，因此，显然我们也以同样的方式使用语言。”（Nattinger and Decarrio, 2000: 1）
- “许多词项是短语而不是单个词，这大大地提醒我们，本族语者经常用短语而不是单个词来表达思想。”（Summers, 转引自骆世平, 2006）
- 我们的语言并不要求我们建造每一样东西都要用木板、钉子和图纸，语言给我们提供了很多预制材料。（Bolinger）

语块的定义

语块是由两个或两个以上词构成的、连续的或不连续的序列，整体储存在记忆中，使用时整体提取，是一种预制的语言单位。
(Wray, 2002)

主要内容

- 成语教学的必要性
- 当前对外汉语成语教学现状
- 成语的语法特点
- 留学生成语习得
- 成语教学

成语教学的必要性——语言学习目标

《中国汉语水平考试大纲（高等）》

- 听力：“能听懂口语中常用的**成语**、俗语、惯用语等。对口语里不完整或不规范的语句，能正确理解语义，不发生误听。”
- 阅读：“凭借上下文，准确领会词语的引申义、活用义、多义词所呈之单项义以及**成语**、熟语的含义”

成语教学的必要性——教材

- 三年级的《现代汉语高级教程》上册有成语93个，下册有成语154个，平均每课约有10个成语。
- 三年级的《报刊阅读教程》上册有136个成语。
- 四年级的《现代汉语高级教程》169个成语。
- 四年级的《商务口语教程》有170个成语

冯艳艳（2008）

成语教学的必要性——成语的普遍使用

2007年9月4日的《东方早报》第二版面使用的成语如下：（冯艳艳，2008）

- 重操旧业、危在旦夕、深恶痛绝、坦诚相见
- 鲜为人知、一意孤行、融会贯通、千军万马、
- 故弄玄虚、受宠若惊、荣归故里、一丝不苟、
- 毕恭毕敬、有求必应、长袖善舞、眼花缭乱、
- 贻误时机、死灰复燃、百无聊赖、不可或缺、
- 人微言轻、瓮中捉鳖、心有余悸、无地自容、
- 自我标榜、众目睽睽、排山倒海、仗势欺人、
- 不择手段、绞尽脑汁、小题大做

成语教学的必要性——成语的普遍使用

2007年9月6日上午11:20-12:20在上海外国语大学生生活区的食堂门口
(冯艳艳, 2008)

- 俺才不跟你**狼狈为奸**呢!
- 他们俩, 哎呦, 感情那个叫好呀! 他们自己都说是一见**钟情**, **相见恨晚**呢!”
- 谁让咱们俩**心有灵犀**呢!
- 你少在这里**纸上谈兵**了, 有能耐你来我们宿舍, 把电脑给我修好!
- 是吗? 要这样说, 人家对你真不赖, 我要是你, 肯定**一心一意**对人家!
- 说吧, 什么事呀? 今天本姑娘心情不错, **有求必应**啊!
- 我真服你了, 这么大的事, 你竟然**三言两语**就给摆平了, 厉害!
- 瞧你那**张牙舞爪**的样子, 哪有女孩儿样儿呀! 亏你**名花有主**, 我收留你了, 要不, 嘿嘿……

成语教学的必要性——成语的普遍使用

《天下无贼》

- 形同虚设 目中无人 善男信女 死皮赖脸
- 形影不离 光明正大 因祸得福 破财免灾
- 鞍前马后 冲锋陷阵 忠心耿耿 心慈手软
- 孤家寡人 偷鸡摸狗 借鸡下蛋 胡说八道
- 言而无信 将功赎罪 胡思乱想 物归原主
- 长话短说 入情入理 人不为己 天诛地灭
- 安身立命 作茧自缚

对外汉语成语教学现状

- 《大纲》收录成语存在问题
- 对外汉语教材中的成语
- 成语教学中的问题

《大纲》收录成语存在问题

- 收录的数量较少

《词汇大纲》收成语**134**条，占其词汇总数不足**1.7%**。投机倒把 （冯燕燕，2008）

《汉语水平等级大纲》列出常用词汇**5168**个，成语也只有**16**条。（冯燕燕，2008）

- 选取、定级任意性较大（曹素冉，2008）

画蛇添足 乙级 独立自主、举世闻名 丁级

丙级： 千方百计 3470 万古长青 71

丁级： 引人注目 2833 萍水相逢 88

对外汉语教材收录的成语

- 数量多于《大纲》
 - 《博雅·冲刺1》 60 《博雅·冲刺2》 120
 - 《博雅·飞翔1》 170 《博雅·飞翔2》 100
- 同类教材成语数量相差悬殊。（劳培萱，2009）
 - 中级综合教材：22～104
 - 高级综合教程：46～223
- 不同教材选取成语没有统一的标准。
 - 35本教材中出现2次及以上的成语171条，仅占有出现成语的16.9%。（劳培萱，2009）
- 教材收入了一些冷僻的成语 羲皇上人 忽忽不乐

对外汉语教材中与成语有关的问题

教材在改编过程中，去掉了相当数量的成语。

- 不到一个小时，差不多先生就一命呜呼了。
- 不到一个小时，差不多先生就死了。
- 这种方法很妙，讲课的同学在备课时等于精学了一遍了，听课的同学由于抱着挑毛病的心理，所以分外认真听，而且课堂气氛十分活跃，有时争论起来就差“拳脚相加”了，最后再由教授“盖棺定论”。
- 这种方法很妙，讲课的同学在备课时等于精学了一遍了，听课的同学由于抱着挑毛病的心理，所以分外认真听，而且课堂气氛十分活跃。

成语教学的问题

- 教材生词表未列出课文中出现的所有成语。

41.6% 43.7% 40.8%

- 教材中有关成语的练习较少
- 教师在讲解成语时，所用的方法与一般词汇教学大致无二，不能突出成语的特点进行成语教学，从而影响成语的教学效果。
- 教师讲解成语时，主要解释成语的意义，对成的语法特点、语用涉及较少。
- 语言测试尚未对成语给予足够的重视。

12套试题 8.5%

成语的语法功能高度受限

- 动词性的成语不能带宾语。

你这么晚才来，可是我不闻不问你迟到的理由，你一定过意不去吧。

- 形容词性的成语不能受程度副词修饰。

成语的语法功能高度受限

	词	成语
名词	20.9%	7.5%
形容词	42.0%	28.2%

成语的句法功能

成语充当各类句法成分的比例（李燕凌，2006）

	主语	宾语	定语	状语	补语	谓语
名词	17.2	70.3	7.5	1.1	0	0
形容词	0.04	3.2	28.2	30.2	4.6	30.1
动词	1.1	7.4	12.0	10.4	1.5	69.1

成语的句法功能

成语与词充当各类句法成分的比例（李燕凌，2006）

	主语	宾语	定语	状语	补语	谓语
名词	17.2	70.3	7.5	1.1	0	0
	21.2	49.04	20.9	6.5	0	0.18
形容词	0.04	3.2	28.2	30.2	4.6	30.1
	1.72	6.03	42.0	19.1	4.88	26.2
动词	1.1	7.4	12.0	10.4	1.5	69.1
	0.91	2.86	6.52	7.15	5.88	76.7

成语的句法功能

- 成语可以独立成句，如根据李燕凌（2006）的统计：久而久之（93%）、无独有偶（79%）、岂有此理（55.6%）主要是独立成句。

分合价动词性成语

- 刘丹青的《汉语相互性实词的配价及其教学》：汉语相互性实词的配价中存在着一种“分合价”，其论元分时为二，合时为一。
- 分合价动词性成语（韩启振，2005）要求两个名词性成分与它发生强制性的句法联系，并且这两个名词性成分分时为二，合时为一。

分合价动词性成语的特点

- 分合价动词性成语经常包含有“共”、“同”、“相”、“并”、“平”、“均”、“合”等语素。
- 这类动词性成语的语义特征可以概括为：
[+两个个体]，[+同一性]，[+相互作用/共同作用]。
 - ◆ 人民与军队水乳交融，共担使命；军队与人民相濡以沫，共创未来。
 - ◆ 伉俪二人相濡以沫，携手走过四十一载，同在动乱的1969年逝世。

分合价动词性成语

- 唇齿相依 唇亡齿寒 情同手足
- 大同小异 不相上下 天差地别 迥然不同
- 一见如故 一见钟情 青梅竹马
- 谈情说爱 谈天说地
- 门当户对 夫唱妇随
- 貌合神离 同床异梦 破镜重圆
- 同病相怜 生死与共 同甘共苦 同舟共济
- 同流合污 同室操戈
- 天各一方 一刀两断

动词性成语表达受事的方式

- 动词后作宾语
- 受事主语句
- 由介词引进
- 介词短语
- 受事出现在前一个小句中

受事——宾语

但听了该院院长诚恳的讲话，我禁不住和盘托出了企业面临的巨大债务困难和种种疑惑。

- 交口称赞 和盘托出 信手拈来 一网打尽
一语道破 一笔勾销

受事——受事主语

- 一般受事主语句

一位妇女表示,萨达姆所犯的罪行罄竹难书。

- 受事主语句中有“使、让、令”

◆胡建芝的深夜来访, 使赵某莫名其妙

◆10万套高价二手房 让很多购房者望而却步

◆演员们生动、细腻、诙谐的表演以及通俗易懂的剧情, 令台下观众叹为观止。

- 被字句

几天后, 这个抢劫团伙被一网打尽。

受事——由介词引进

- ◆这个问题很难回答，因为我们对中国的政策一无所知
- ◆或许是对老百姓横惯了，他才把心里的想法和盘托出，来了个“实话实说”

受事——出现在前一个小句中

有辆属于自己的车是钱先生的多年梦想，
但身为家中“财政部长”的妻子却一直不
以为然。

留学生成语使用情况

	篇数	总字数	成语数	成语/篇	成语/万字
留学生	184	197145	201	1.1	10
初中生	136	113014	697	5.1	62

（张文一，2006）

留学生成语使用偏误

形式偏误

语义偏误

语法偏误

语用偏误

形式偏误——错别字

- *果子挂满枝条，金灿灿的，**流香溢彩**。
- *她**汗如雨注**，脸变得红红的。
- *我弟弟悄悄跑到廊檐下，对于梨、苹果、果子等**不加一顾**。
- *我们是**天长地欠**的好朋友。
- *我非常乐意想您介绍一个**山青水秀**的好地方。
- *花园里都种着玫瑰花，玫瑰花有着**五彩宾芬**的颜色，玫瑰花发出馨香的味道。

形式偏误——增减字

- *中国是一个地大物博大的国家。
- *无论你好几次在他面前臭骂一顿，还是痛不改前非。
- *他小心地翼翼开车。
- *这个地方每天都很热闹，不知道为什么今天鸦也是无声。

语义偏误

- 语素义理解有误
- 把成语某个部分的意义当做整个成语的意义
- 只理解了成语字面义，忽略了附加义
- 忽略了成语的限制条件
- 成语语义轻重的偏误
- 成语感情色彩的偏误

语素义理解有误

- 老王儿子去世以后，他一直都很伤心，每天呆在家里**一事无成**
- 我的爸爸妈妈每次提到哥哥，总是**夸夸其谈**，把他当作骄傲。
- 在我心里，她这次的表现是**差强人意**的，我们都很替她伤心。
- 这些**皆大欢喜**的音乐作品给人们的生活增添了很多乐趣。

成语某个部分的意义 当做整个成语的意义

- 看见寺庙里一些大大的瞪着我的鬼斧神工，我们都被吓了一跳。
- 音乐盒中间有一个跳舞的小女孩，八面玲珑，很可爱。
- 我没有过多地向父母说起这件事，偶尔提起来只是侃侃而谈地说几句。（轻描淡写）

成语的字面义和附加义

也就是说，在本义上增加了或多或少的言外之意，它之所以能够成为成语，就在于有这种言外之意；如果没有言外之意，那就只算一般词组，算不了成语。（史式，1979）

- 游览长江，很多人同舟共济地玩。
- 音乐声一响，演员们便都一个一个手舞足蹈的挺好看。
- 院长想我们自己问心无愧，总算我朋友说是他做的，他想自作自受地让朋友无愧。
- 在宴会上，大家自得其乐地聊天儿，喝酒，偏偏他一个人不高兴的样子。

忽略了成语的限制条件

- 上学期的考试终于考完了.美丽又约爱妮去她家玩，一起轻松轻松，她们俩在房间一边躺着一边谈情说爱。
- 我的爸爸和他的爸爸在一家公司，我和赞海从小就是门当户对的好兄弟。
- 赞海和我，我们一直相敬如宾，学习上也互相帮助。
- 他们俩是双生子，长得惟妙惟肖。

语义轻重的偏误

- 小时候，当我犯了一点小错误，不是被妈妈骂了一大顿就是被打，以为她很恨我，默默地在屋里大哭，但从来没知道过，其实她更**万箭穿心**。
- 自从小朴弄坏了我的录音机，我与他便**不共戴天**，但是几天之后我们又和好了。
- 我刚来中国的时候，我的中国朋友王锋对我帮助很大，我对他**千恩万谢**。

感情色彩

- 老师**指手画脚**地批评他。
- 我喜欢看电视、看书。所以我渴望过**游手好闲**的生活而且丈夫的工资高。
- 烟和酒都是有害的东西，如果将他们**发扬光大**，那是对我们的健康有害的。
- 我**处心积虑**了很久才决定送给她我最喜欢的小熊娃娃。
- 老师要求我们写文章时，要**标新立异**，不应该写别人写过的。

语法偏误

- 体谓混淆
- 充当的句法成分错误
- 分合价动词性成语的主语偏误
- 动词性成语带宾语
- 成语受程度副词修饰
- 成语作补语

体谓混淆

- 传统房子是北京历史的一部分，我看四合院被大楼、马路更换觉得很可惜。.....六七十年代很多欧洲市城政府把地市的环境改变，现在我们认为那时代错误又多又大，我希望中国能前车之鉴。
- 这个地方有车水马龙，总是吵吵闹闹的

错误的句法成分

- 我拍这部电影**自始至终**啊!
- 他一开口就**自始至终**，不停地说话，我们不能插嘴。
- 我有一个**敬而远之**的表哥。

分合价成语的主语偏误

- 他对我恨入骨髓，**不共戴天**。
- 我听不清楚你说什么，**交头接耳**地说吧。
- 台湾地震以后，台北还是**相安无事**。

带宾语

- 太快的说，学生不会理解老师的意思，而似懂非懂老师解释的课。
- 我们人人要奉公守法国家的规定。
- 因为文法规定不多，所以学汉语的学生常常莫名其妙一个句子的意思。
- 我最不喜欢别人说长道短我。
- 他总是不以为然我说的话。
- 大家赞不绝口这场京剧。

受程度副词修饰

- 他做事非常东施效颦
- 中国菜油很多，应该是每个来中国韩国人最记忆犹新的。

语用偏误

- 他的举止非常怪异，常常被我们贻笑大方。
- 老师经常抛砖引玉，引导我们想更多的问题。

成语缺位

- 伊林老师越说越不成声，他用两只颤抖的瘦手盖着满是泪水的脸，蹲了下来。
- 想起来还真使我的口水滚滚。
- 那天晚上的情景，在我的脑海里还显得很清楚。
- 小船上装着满满的各种各样的货品，使人看得眼花起来。
- 但是发生不意料的事，即东南亚经融危机，它打击整个社会，几乎让韩国重新开国那么严重，政府已成为每个国民的保护者，尽力找克服正遇到的危机。

选择成语的标准

- 成语的常用度
- 语义：直推义&综合义&融合义
- 汉字的难度

成语的分级

- 大江南北 千千万万 甲甲甲甲
- 前所未有 甲乙乙甲
- 引人注目 丙甲丁
- 甲级成语、乙级成语、丙级成语、丁级成语、超纲成语

成语教学

语音

语义

语法

语用

成语的教学——语音

- 多音词（字）

差强人意

参差不齐

鬼使神差

成语教学——语义

- 字面义
- 附加义
- 褒贬义
- 语义轻重

成语教学——语义

- 多义词（语素）

不屑一顾

顾此失彼

三顾茅庐

奋不顾身

- 古今义不同

听而不闻

求全责备

成语教学——语法

- 成语语性
- 内部构成
- 句法功能
- 句式
- 否定

成语教学——语用

- 适用范围
- 限制条件

聚类教学

- 围绕某个语素
听而不闻、闻所未闻、闻过则喜、
闻所未闻、百闻不如一见
- 能产的格式
三…两（二）…
三长两短、三天两头、三心二意、三言两语
自…自…
自作自受、自言自语、自吹自擂、自暴自弃
- 按意义、功能归类

成语的义类

- 数字成语
- 动物成语

狐朋狗友、狼心狗肺、狗仗人势、人模狗样
狗尾续貂、狗急跳墙、狗血喷头

- 恋爱婚姻

青梅竹马、两小无猜、门当户对、谈情说爱、
一见钟情、情投意合、卿卿我我、心心相印、
珠联璧合、夫唱妇随、相亲相爱、相敬如宾、
相濡以沫、貌合神离、同床异梦、破镜重圆

参考文献

本文所有偏误例句都来自以下相关的成语研究文献。

- 曹素冉（2008）对外汉语成语教学，北京师范大学硕士学位论文。
- 冯燕燕（2008）对外汉语教学中的成语教学初探，上海外国语大学硕士学位论文。
- 韩启振（2005）动词性成语配价研究，华中科技大学硕士学位论文。
- 劳培萱（2009）对外汉语教材中的成语研究，《现代语文（语言研究版）》第5期。

- 李燕凌（2006）基于对外汉语教学的汉语常用成语功能研究，北京语言大学硕士学位论文。
- 骆世平（2006）英语习语研究，上海：上海外语教育出版社
- 史式（1979）汉语成语研究，四川人民出版社。
- 张文一（2006）中高级程度留学生汉语四字格成语习得与教学，暨南大学硕士学位论文。
- Nattinger, J. Decarrio, J. (2000) Lexical phrases and language teaching[M].上海：上海外语教育出版社
- Wray, A. (2002) Formulaic language and the lexicon[M]. Cambridge : Cambridge University Press

谢谢！

欢迎批评指正！